

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и  
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. Кафедрой

*Т.Ю. Ма* Т.Ю. Ма  
« 10 » 06 2024 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Перевод фразеологических единиц с компонентом-онимом  
с английского на русский язык (на материале словарей)

Исполнитель  
студент группы 035-об *А.А. Евсеенко* 10.06.24 А.А.Евсеенко

Руководитель  
к. филол. н., доцент *Е.Ю. Баженова* 10.06.2024 Е. Ю. Баженова

Нормоконтроль  
д-р филол. наук *Т.Ю. Ма* 10.06.24 Т. Ю. Ма

Благовещенск 2024

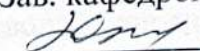


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
Высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма

« 1 » 04 2024 г.

### ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента  
Евсеенко Алёны Алексеевны

1. Тема выпускной квалификационной работы:

Передача фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык (на материале словарей)

(утверждено приказом от 17.04.2024 № 1016-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 18 июня 2024 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: лексические аспекты перевода, способы передачи фразеологических единиц в переводе, типология онимов.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): фразеологическая единица с компонентом-онимом в аспекте перевода, способы перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык


5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстрированного материала и т.п.):  
Приложение 1.

6. Дата выдачи задания 1 сентября 2023 года

Руководитель: Баженова Е.Ю., доцент, канд. филол. н., доцент

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 1 сентября 2023 года



(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 61 с., 1 приложение, 56 источников.

ПЕРЕВОД, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ОНИМ,  
КАЛЬКИРОВАНИЕ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛОГ,  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД,  
ОПУЩЕНИЕ, ТРАНСКРИПЦИЯ

В работе приводятся основные определения и виды фразеологических единиц и рассматриваются способы их перевода с английского на русский язык. Целью данной работы стало исследование фразеологических единиц с компонентом-онимом, а также анализ способов перевода фразеологических единиц с английского языка на русский. В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки, количественных подсчетов, семантический анализ, контекстуальный анализ, интерпретационный метод.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Фразеологическая единица с компонентом-онимом в аспекте перевода	8
1.1 Фразеологическая единица как элемент языка и культуры	8
1.2 Оним как лексическая единица	12
1.3 Способы перевода фразеологических единиц и онимов с английского на русский язык	17
2 Способы перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык	25
2.1 Виды онимов в составе фразеологических единиц	25
2.2 Способы перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык	27
2.3 Количественный анализ способов перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом	38
Заключение	44
Библиографический список	46
Приложение	53

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеологическая единица или фразеологизм – это лексически неделимая единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное. Фразеологические единицы в каждом языке наделяются особым смыслом, очень часто понятным только носителям данного языка, поэтому при подборе их соответствия в языке перевода могут возникать определенные трудности. Присутствие в составе фразеологической единицы онама демонстрирует ее значительную привязанность к определенной культуре, что важно учитывать при переводе.

**Актуальность темы** связана с необходимостью освоения специалистами в области лингвистики и переводоведения инструментами для адекватной передачи культурно-маркированных единиц в процессе перевода, в частности при передаче фразеологических единиц с компонентом-онимом.

**Новизна** работы заключается в том, что, с учетом новейших исследований в области переводоведения, анализируются способы перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом.

**Целью** данной работы является анализ способов перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык на материале словарей.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучить теоретические источники, в которых раскрывается понятие «фразеологическая единица»;
- 2) изучить по теоретическим источникам определения понятия «оним» и типологию имен собственных;
- 3) рассмотреть сложившиеся способы перевода фразеологических единиц, в том числе с компонентом-онимом;

4) выявить и проанализировать способы перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык на материале словарей;

5) обобщить полученные данные и сделать вывод об особенностях перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык.

**Объектом** данного исследования являются фразеологические единицы с компонентом-онимом.

**Предметом** данного исследования являются способы перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык.

**Гипотеза** исследования заключается в том, что способ перевода фразеологической единицы с английского на русский язык обусловлен типом онима, входящего в состав фразеологизма.

**Теоретическая значимость** заключается в обобщении и систематизации материала об особенностях перевода фразеологических единиц с английского на русский язык.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в преподавании дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс перевода», «Теория перевода».

**Методы исследования:** метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки, метод количественных подсчетов, семантический анализ, интерпретационный метод.

**Материалом исследования** послужили современные словари: «Англо-русский словарь общей лексики», «Новый большой англо-русский словарь» под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна, «Merriam Webster», «Brewer's Dictionary of Phrase and Fable» и др. Общий объем материала исследования составил 130 единиц.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

# 1 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА С КОМПОНЕНТОМ-ОНИМОМ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

## 1.1 Фразеологическая единица как элемент языка и культуры

Несмотря на наличие большого количества научной литературы по фразеологии, среди лингвистов нет единого мнения об определении фразеологической единицы (ФЕ). В языкознании наметилось узкое и широкое понимание объема фразеологии<sup>1</sup>.

По определению К.Я. Авербух, фразеологизм – это «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением»<sup>2</sup>.

Как справедливо отмечает А.И. Власенкова, «в отличие от свободного словосочетания, у ФЕ лексическое значение имеет не каждое слово в отдельности, а все словосочетание в целом. Поэтому в предложении он является одним членом предложения»<sup>3</sup>.

Наиболее общими признаками ФЕ называют «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность». И.И. Чернышева характеризует фразеологизмы как «устойчивые воспроизводимые раздельнооформленные сочетания слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава»<sup>4</sup>.

Исследование показало, что в лингвистической литературе как синонимичные терминам «фразеологическая единица» и «фразеология» употребляются также «идиома» (от греч. *idioma* «своеобразное выражение») и «идиоматика» – наука об идиомах. «Идиома – это единица, представленная формой, значением и функцией. Что касается значения, то его недобавочная,

---

<sup>1</sup> Ганиева, Г.Р. Фразеологические единицы с компонентом, изменённым собственным в английском, русском и татарском языках. Нижнекамск, 2012. С. 56.

<sup>2</sup> Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009. С. 113.

<sup>3</sup> Власенкова, А. И. Русский язык: грамматика. Текст. Стили речи. М., 2005. С. 203.

<sup>4</sup> Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970. С. 34.



немотивированная, но интегральная характеристика не может быть выведена из значений его составляющих»<sup>5</sup>.

Но эти термины не столь широко распространены в научной литературе, так как они многозначны и различными исследователями толкуются по-разному.

В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения (или идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания. Фразеологические сращения (идиомы), – немотивированные единицы, выступающие как эквивалент слов, например: *наострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду и др*<sup>6</sup>.

А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы (ФЕ), имеющие строение свободных, собственно грамматических сочетаний слов в предложении, обладающие значительной семантической цельностью, следует отделять от особого вида идиоматических словосочетаний, которые можно было бы назвать собственно идиомами<sup>7</sup>.

Существо отличия собственно идиом от ФЕ состоит в том, что ФЕ входят в основную ткань языка, они лишены какой бы то ни было образности, метафоричности. Собственно идиомы являются идиоматичными словосочетаниями, основанными на переносе значений, метафоре, ясно осознающейся говорящими. Характерным моментом для них является их яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля, например: *to take the bull by the horns, to wash one's dirty linen in public*<sup>8</sup>.

Н.Н. Амосова выделяет два типа ФЕ – фраземы и идиомы. Идиомы – это «единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба

---

<sup>5</sup> Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970. С. 35.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Там же.

представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением, например: red tape»<sup>9</sup>.

Таким образом, единого определения термина «фразеологическая единица» не существует. В настоящее время термином «фразеологизм» обозначают несколько разнородных типов словосочетаний, и «достаточно размытые множества этих словосочетаний объединены выполняемой ими знаковой функцией, могут семантически «перетекать» друг в друга в своих периферийных сферах и вклиниваться в лексико-семантическую сферу языка»<sup>10</sup>.

Фразеология особенно ярко отражает историю, культуру, быт и характер народа, его взгляды. Ассоциации прошлого, представления закреплялись в языке, становились всенародным достоянием. В некоторых случаях они были очень похожи у разных народов, а иногда приводили к самым неожиданным проявлениям. Н.Г. Комлев считает, что национально-культурный компонент – часть семантики слова, которая связана с национальной культурой. Фразеологизмы являются особой частью лексической системы любого языка, основными языковыми хранителями мудрости и культуры народа. Каждая фразеологическая единица имеет образно-экспрессивный характер и несет в себе большое количество информации<sup>11</sup>.

Само слово фразеология образовано от греческого и обозначает изучение слова, выражения. Позже ученые-лингвисты стали предлагать более многогранные и всеохватывающие определения фразеологизма. Например, согласно дефиниции В. П. Жукова, фразеологизм – это «воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного

---

<sup>9</sup> Чернобай, С.Е. Определние идиомы с современной фразеологии // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Филологические науки. 2011. № 3-2. С. 317-318.

<sup>10</sup> Ганиева, Ф.Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей. М., 2015. С. 2.

<sup>11</sup> Комлев, Н. Г. Слово в речи. Денотативные аспекты. М., 2015. С 23-28.

характера), обладающий целостным (или реже – частично целостным) значением и сочетающийся со словом»<sup>12</sup>.

В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой фразеология определяется как раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии<sup>13</sup>.

Примером узкого понимания объема фразеологии может быть концепция Н.Н. Амосовой, которая выделила два типа фразеологических единиц: фраземы и идиомы. По ее мнению, фразема – это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, т.е. постоянным. Н.Н. Амосова считает, что фраземы составляют наиболее текучую часть фразеологического фонда, что расширение сочетаемости разрушает стабильность составляющего их контекста и тем самым выводит их за пределы фразеологии. Идиомы – это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество, и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостностью значения. Таким образом, главным критерием выделения фразеологических единиц у Н.Н. Амосовой является тип контекста, переменный или постоянный<sup>14</sup>.

Выводы. Фразеологические единицы являются сложными структурами, которые содержат в себе не только лингвистические значения, но и культурные аспекты. Они сохраняют в себе ценности и стереотипы национальной культуры и передаются из поколения в поколение. В них отражены все накопленные духовные и материальные богатства, характерные для определенного социума.

---

<sup>12</sup> Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978. С. 78.

<sup>13</sup> Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь М., 2002. С. 356.

<sup>14</sup> Шевелева, И.А. Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц. Орел, 2017. С. 19-20.

## 1.2. Оним как лексическая единица

Оним (онома, имя собственное) – слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов<sup>15</sup>.

Под онимами понимаются имена и названия реальных людей, стран, рек, городов, созданных фантазией человека богов, имена и наименования персонажей, городов, мест из художественной литературы и т.д.

В. Д. Бондалетов считает что «собственные имена присваиваются к конкретным предметам, которые существуют как индивидуальные или мыслятся как целостные(люди, реки, горы, космические объекты)»<sup>16</sup>.

Имена собственные, или онимы, представляют собой особый пласт лексики, в котором заключены особенности естественного языка – специфика его семантики, структуры, его связей с сознанием и культурой народа. Имена собственные, как и другие полнозначные лексические и фразеологические единицы, выполняют разные функции в языке: номинативную, идентифицирующую, коммуникативную, дейктическую, оценочную, фатическую. Однако общего мнения относительно своеобразия семантики имен собственных в лингвистике до настоящего времени не существует; в частности, исследователи расходятся в понимании взаимосвязей между типами содержания в онимах<sup>17</sup>.

Имена собственные в лексической системе современного русского языка образуют уникальную подсистему со свойственными ей особыми системообразующими механизмами, а также закономерностями развития и функционирования. Ономастические единицы обеспечивают в речевой деятельности знакообозначение таких важнейших координат речевой ситуации, как субъект и объект речевой деятельности, место действия и др. В связи с этим онимы обладают высоким коммуникативно-прагматическим потенциалом: без них не могут быть в полной мере осуществлены фатическая и вокативная функции речи. Наряду с ними имена собственные

<sup>15</sup> Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1978. С. 95.

<sup>16</sup> Бондалетов, В. Д. Русская ономастика., М. 1983. С. 30.

<sup>17</sup> Опарина, Е. О. Имена собственные., 2021. С. 16-17.

несут на себе основную нагрузку при реализации социокультурной функции языка: в них проявляется национально-языковая специфика любого этнолингвистического сообщества<sup>18</sup>.

К трем главным способам образования онимов относятся:

- 1) онимизация апеллятива (например, фамилия Червяков образована посредством прибавления суффикса -ов к апеллятиву червяк; фамилия Константина Ивановича Кочевого образована от прилагательного кочевой);
- 2) заимствование имени собственного из другого языка (антропоним Жозефина Иосифовна Милан);
- 3) трансонимизация (переход онима из одного разряда в другой) (переход фамилии Чехов (эпонима) в топоним Чехов – название города, расположенного в Московской области недалеко от усадьбы Мелихово, где жил и работал великий русский писатель)<sup>19</sup>.

В предисловии к Словарю русской ономастической терминологии его автор Н.В. Подольская в своей классификации ИС выделяет две группы тех онимов, которые можно отнести к периферийным: идеонимы (греч. «искусство» + оним) – названия объектов умственной деятельности и прагматонимы (греч. «предмет, вещь» + оним) – названия объектов прагматической деятельности. К разряду идеонимов относятся: гемеронимы (греч. «день, сутки» + оним) – названия органов периодической печати; геортонимы (греч. «праздник» + оним) – названия праздников; документонимы – названия разного рода документов; артионимы (лат. «искусство» + оним) – названия произведений изобразительного искусства (живописи, графики, пластики); библионимы (греч. «книга» + оним) – названия любых письменных произведений – художественных, религиозных, научных, политических и т.д.; поэтонимы (поэтические имена) (греч. «искусство творения») – имена в художественной литературе, имеющие в языке произведения, кроме номинативной, характеризующую, стилистическую и идеологическую функции; хрононимы (греч. «время,

---

<sup>18</sup> Супрун, В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал. Волгоград, 2000. С. 3.

<sup>19</sup> Спачиль, О. В. Имя собственное в литературном переводе. Краснодар. 2021. С. 7.



пора» + оним) - названия исторически значимых отрезков времени. В группу – прагматонимов входят: хремотонимы (греч. «вещь, предмет» + оним) – названия вещей; порейонимы (греч. «средство передвижения» + оним) – названия транспортных средств; ойконимы (греч. «обиталище, жилище» + оним) – названия поселений; ойкодомонимы (греч. «здание, строение» + оним) – названия зданий; урбанонимы (лат. «городской» + оним) – названия внутригородских объектов; дромонимы (греч. «путь» + оним) – названия дорог; агроонимы (греч. «поле, пашня» + оним) – названия возделанных участков земли, пашни<sup>20</sup>.

Опираясь на материалы словаря Н.В. Подольской, многие ономасты рассматривают вопросы классификации и ИС в целом, и разрядов, которые являются периферийными. Так, в частности, Н.А. Максимчук, которая анализирует нормативно-научную картину мира русской языковой личности и определяет место онимов в ней, выделяет следующие разряды тех ИС, которые мы относим к периферийным: хрононимы (названия разного рода событий – войн, битв, восстаний, военных операций, революций, конференций и др., – а также праздников и дат); политонимы (названия органов власти, государственных и общественно-политических организаций, государственных и др. учреждений, партий, движений, союзов (не только политических, но и спортивных, творческих) и др.); документонимы (названия документов: договоров, соглашений, пактов, резолюций и т. п.); хремотонимы (объединение широкого спектра названий предметов материальной и духовной культуры: памятников архитектуры и искусства, сооружений, транспортных средств, печатных изданий и т. д.); литературные имена (имена литературных персонажей и названия литературных произведений). И.В. Крюкова выделяет непосредственно ПО и даёт их следующую классификацию: названия предприятий (эргонимы), средств массовой информации (гемеронимы), праздников и мероприятий

---

<sup>20</sup> Волкова, С. Н. Проблемы классификации периферийных онимов в художественном тексте (на материале романа О. Ермакова «Знак зверя»). Тольятти, 2010. С. 2-3.

(геортонимы), товаров (прагмонимы), транспортных средств (порейонимы), наград, орденов, премий (фалеронимы), названий художественных произведений (идеонимы). По словам исследовательницы, это «практически вся “заковыченная” часть ономастического пространства»<sup>21</sup>.

По классификации В.Д. Бондалетова, которой пользуются многие исследователи, к ПО можно отнести ктематонимы (греч. «дело» + оним), или хрематонимы (греч. «вещь, предмет, дело» + оним), – разряд, который учёный понимает очень широко: сюда он относит собственные имена предметов материальной культуры, науки и техники (музыкальные инструменты, ювелирные изделия, пароходы, космические корабли), а также произведения духовной культуры (книги, журналы, оперы, музыкальные переводы и т.п.)<sup>22</sup>.

Хорошо известна общая классификация онимов А.В. Суперанской, в которой можно выделить следующие группы ИС, относящиеся к периферии художественного текста: I. Именования неодушевленных предметов: 1) хрематонимы (собственные имена неодушевленных предметов: оружия, посуды, драгоценностей, музыкальных инструментов и т.п.); 2) названия средств передвижения (пароходов, лодок, космических кораблей, самолетов); 3) сортовые и фирменные названия (эта группа имён занимает промежуточное положение между нарицательными и собственными).

II. Собственные имена комплексных объектов: 1) названия предприятий, учреждений, объединений; 2) названия органов периодической печати; 3) хрононимы – названия определенных отрезков и точек времени; 4) названия праздников, юбилеев, торжеств; 5) названия мероприятий, кампаний, войн; 6) названия произведений литературы и искусства; 7) документонимы – названия документов, актов, законов; 8) названия стихийных бедствий; 9) фалеронимы – собственные имена различных наград<sup>23</sup>.

---

<sup>21</sup> Волкова, С. Н. Проблемы классификации периферийных онимов в художественном тексте... С 2-3.

<sup>22</sup> Там же.

<sup>23</sup> Там же.

Следующую классификацию С.Н. Волкова представила в своей работе на основе предыдущих указанных:

1) политонимы, в трактовке которых мы опираемся на данное выше определение Н.А. Максимчук<sup>24</sup>;

2) фалеронимы<sup>25</sup>;

3) названия транспортных средств (порейонимы), оружия и других видов техники<sup>26</sup>;

4) позывные, пароли – это разряд онимической лексики, в который включаются средства, маркирующие военную среду<sup>27</sup>;

5) названия сооружений<sup>28</sup>;

6) хрононимы (названия отрезков времени) и геортонимы (названия праздников и памятных дат)<sup>29</sup>;

7) мифонимы: а) вымышленные мифонимы; б) античные мифонимы;

8) религионимы: а) библейские и мусульманские имена; б) названия произведений изобразительного искусства (артионимы); в) названия письменных (религиозных) произведений (библионимы)<sup>30</sup>.

Как уже было отмечено, теонимы (имена богов) и мифонимы (ИС в мифах, сказках, былинах) относятся В.И. Супруном к околядерному ономастическому пространству. Мы в своей классификации периферийных ИС вслед за Н.А. Максимчук употребляем термин религионимы, который представляется более широким, чем теонимы. К религионимам мы относим не только библейские и мусульманские имена, но также названия произведений изобразительного искусства и письменности религиозного характера<sup>31</sup>.

---

<sup>24</sup> Волкова, С. Н. Проблемы классификации периферийных онимов в художественном тексте... С 5.

<sup>25</sup> Там же.

<sup>26</sup> Там же.

<sup>27</sup> Там же.

<sup>28</sup> Там же.

<sup>29</sup> Там же.

<sup>30</sup> Там же.

<sup>31</sup> Там же.

У В.А. Никонова отдельно было взято понятие «этнонима». Это – «...названия народов, племен, рода и т. п., в именах народов, даже далеко живущих друг от друга, обнаруживаются типологические закономерности, связанные с их образом жизни и направлением хозяйствования»<sup>32</sup>.

Таким образом, можно констатировать тот факт, что при наличии в ономастике немалого количества различных классификаций ИС единой, строгой, чёткой классификации ПО на данный момент нет. Учёными не раз отмечались «достаточно размытые иерархические отношения между разрядами ономастической лексики, не поддающиеся жёсткому структурированию»<sup>33</sup>.

Выводы. Оним – это слово, обладающее особыми признаками, в числе которых – особое лексическое значение. Онимы являются важным элементом культуры народа, отражая его особенности, традиции и историю. Они обладают особым лексическим значением, которое связано с определенными явлениями или объектами в окружающем мире. К основным типам онимов относятся топонимы (наименования географических объектов), антропонимы (имена людей), зоонимы (наименования животных), этнонимы (наименования народов) и другие. Типология онимов может быть различной в разных культурах и языках, и изучение их позволяет лучше понять менталитет и историю народа.

### **1.3 Способы перевода фразеологических единиц и онимов с английского на русский язык**

Фразеология тесно связана с историей, культурой, традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входит имя собственное. Многие фразеологические обороты этого типа связаны с фактами давно забытых дней, мотивация имени собственного (и всей

---

<sup>32</sup> Никонов, В. А. Этноним. М., 1970, С. 2.

<sup>33</sup> Там же.

фразеологической единицы) давно стерлась и может быть восстановлена только путем этимологического анализа<sup>34</sup>.

Будучи компонентом ФЕ, имя собственное подчиняется тем же закономерностям, что и имена нарицательные в составе обычных фразеологизмов. Часто имя собственное в составе ФЕ становится «потенциальным словом», «опустошенным» лексически, нередко наблюдается появление значений «общего рода», что само по себе является доказательством абстрактного характера значений имени собственного в единицах этого типа<sup>35</sup>.

Существует множество приемов перевода ФЕ. Однако, основная масса современных исследователей, в том числе Л.Ф. Дмитриева, выделяют четыре основных метода перевода ФЕ: подбор фразеологического эквивалента, фразеологического аналога, калькирование, описательный метод<sup>36</sup>.

Фразеологический эквивалент – это ФЕ на языке перевода, по всем показателям равносильный переводимой единице. Эквивалент соответствует начальному фразеологизму не только по смыслу, но и по стилистической окраске. Примеры фразеологических эквивалентов: *as cold as ice* – холодный как лед, *old age is no fun* – старость не радость, *the bitter truth* – горькая правда<sup>37</sup>.

Фразеологический аналог является фразеологизмом со сходным значением, но основанный на ином образе. Аналог используется в случае, когда подобрать эквивалент не представляется возможным<sup>38</sup>.

При использовании аналогов следует обратить внимание на следующие особенности: схожие по значению фразеологические единицы могут иметь разную эмоциональную окраску. Например, «*Jack of the trades*» и «мастер на все руки» используются для описания, человека, способного совершать

---

<sup>34</sup> Игнатович, Я. П. Фразеологические единицы с компонентом-именем собственным в английском языке. Архангельск., 2021. С 1-2.

<sup>35</sup> Там же.

<sup>36</sup> Алексеева, Ю. Ю. Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык. Уфа, 2020. С. 2-4.

<sup>37</sup> Там же.

<sup>38</sup> Там же.



самые разные вещи, но английский вариант имеет негативную окраску, а русский – положительную; некоторые фразеологизмы имеют национальную окраску, которую недопустимо заменять на национальную окраску другой страны<sup>39</sup>.

Калькирование является дословным переводом, применяется в случае, когда нельзя использовать эквиваленты и аналоги. К этому способу применяется два требования: образность фразеологизмов должна свободно улавливаться читателем; должны быть выдержаны все нормы языка перевода. Примеры калькированных фразеологизмов: «to bite the hand that feeds you» – кусать руку, которая тебя кормит, «vicious circle» – порочный круг<sup>40</sup>.

Описательный перевод представляет собой перевод не самого фразеологизма, а его объяснения. Осуществляется описательный перевод посредством объяснений, сравнений, описаний, толкований. Примеры описательного перевода: «east o rwest», «home is best» – в гостях хорошо, а дома лучше, «to take a French leave» – уйти по-английски<sup>41</sup>.

Рассмотрим перевод фразеологических единиц с компонентом-онимом на примере работы О.Н. Целиной, где она предлагает методы перевода фразеологизмов с компонентом-топонимом.

**Метод фразеологического эквивалента.** Данная стратегия перевода подразумевает, что вся структура фразеологического сращения сохраняется при переводе на другой язык<sup>42</sup>.

Получается, что в переводящем языке существует схожий фразеологизм, в котором и структура, и образ схожи с фразеологизмом в оригинальном варианте. Приведем пример: The appointment in Samarra – встреча в Самарре. В старинной арабской сказке выражение «встреча в Самарре» означает неизбежность смерти. Прогуливаясь по местному рынку в

---

<sup>39</sup> Алексеева, Ю. Ю. Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык. Уфа, 2020. С. 2-4.

<sup>40</sup> Там же.

<sup>41</sup> Там же.

<sup>42</sup> Целина О.Н. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом-топонимом с английского языка на русский. Саранск, 2022, С. 4-8.

городе Багдад, герой встречает смерть. На лице ее он читает недоумение и вопрос. Герой в ужасе, он сбегает из Багдада в Самарру. Такой исход встречи со смертью на рынке и привел героя в Самарру, где смерть уже ожидала его. Когда герой поинтересовался у смерти, как так получилось, смерть сама выразила удивление, встретив свою жертву в Багдаде, ведь встреча с ней была назначена именно в Самарре; Rome wasn't built in a day – Рим не один день строился. Данный фразеологизм означает следующее: чтобы выполнить важную работу, нужно затратить на этот процесс достаточно много времени. Данное выражение используется в русском языке ровно так же, как и аналогичное и всем нам знакомое выражение «Москва не сразу построилась»<sup>43</sup>.

Второй способ перевода фразеологических единиц представляет собой использование так называемых **фразеологических аналогов**. Когда в процессе перевода переводчик не находит фразеологический эквивалент, он может следовать стратегии подбора аналога, то есть найти в языке перевода такой походящий по смыслу фразеологизм, который бы верно и точно передавал суть выражения. Образом в таком случае придется пожертвовать, поскольку в переводящем языке он может основываться на совсем других реалиях, которые более знакомы и понятны читателю. Обратимся к примерам: Carry coals to Newcastle или Carry / Send owls to Athens – ехать в Тулу со своим самоваром. Данный фразеологизм является устойчивым выражением и используется в качестве самостоятельной фразы со значением «сделать что-то несущественное, бесполезное». Своим происхождением данное выражение обязано английскому городу Ньюкасл, где расположено много угольных шахт. Уголь отгружается из этого порта в другие места. Ньюкаслу определено не нужен дополнительный уголь, поэтому, привезти туда уголь означает, что человек занимается совершенно ненужным делом. Сегодня в языке можно также найти такое выражение, как, например, «привезти снег

---

<sup>43</sup> Целина, О. Н. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом-топонимом с английского языка на русский. С. 4-8.

людям, живущим на Северном полюсе»; (old) Father Thames – Волга-матушка. Данный фразеологизм является прозвищем реки Темзы в южной Англии. Как известно, в русском языке широкое распространение получили выражения «Волга-матушка» и «Днепр-батюшка». Аналог используется для полного и понятного отображения фразеологизма в русскоязычном тексте, что в итоге позволяет читателю ясно понять смысл идеи, мысли автора для русскоязычного читателя<sup>44</sup>.

Следующий способ перевода фразеологизмов с топонимическим компонентом называется **описательный перевод**. Данный способ используется переводчиком, чтобы объяснить смысл фразеологической единицы, у которой в переводящем языке нет ни аналога, ни эквивалента. Иными словами, описательный перевод заключается в том, что переводчик не переводит фразеологическую единицу, а передает ее смысл, занимается толкованием смысла исходного выражения. При описательном переводе переводчик объясняет смысл фразеологизма, описывает, возможно, проводит некое сравнение. В общем, можно констатировать, что в данном случае переводчик использует все возможные средства языка для обеспечения перевода максимально адекватного и верного смысла содержания оригинального текста в переводящем языке. Рассмотрим примеры: Shoot Niagara – пронестись, промчаться по Ниагарскому водопаду (в буквальном смысле). В русском языке переводчики данное фразеологическое единство описывают следующим образом: «набраться смелости совершить рискованное действие». Этимология фразеологизма такова. Было время, когда немало смельчаков пыталось переплыть водопад. Самые отважные использовали при этом бочку. Одним из таких удачливых смельчаков был Боб Ли. В 1911 году он с успехом завершил столь рискованный путь через мощные потоки вод Ниагарского водопада; between Scylla and Charybdis – (миф.) между Сциллой и Харибдой; находиться в безвыходном положении;

---

<sup>44</sup> Целина, О. Н. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом-топонимом с английского языка на русский. С. 4-8.

между двух огней. Фразеологическая единица «находиться между Сциллой и Харибдой», согласно «Словарю именных идиоматических выражений», имеет отношение к греческой мифологии. В словаре приведены также подходящие по смыслу аналоги: «между дьяволом и глубоким синим морем», «между молотом и наковальней» и «между камнем и наковальней», которые имеют значение «необходимости выбирать между двух зол». Еще Гомером были описаны Сцилла и Харибда. Согласно легенде, это были мифические существа, несшие только боль и смерть всем тем, кто отважился к ним приблизиться. Они окружили Мессинский пролив, расположившись друг напротив друга. Сцилла – это огромная и устрашающая каменная скала, названная Гомером как «шестиглавое морское чудовище», находящаяся на материковой стороне пролива, а Харибда была быстрым и мощным потоком вод в проливе, находящимся у берегов Сицилии. Кто-бы ни управлял кораблем, будь то отважный или сумасшедший капитан, никто из них пройти мимо этих двух опасностей не мог. Эти две опасности находились настолько близко к друг другу, что избежать их ни коим образом ни у кого бы не получилось. Избегать Харибды означало проходить слишком близко к Сцилле и наоборот. Вспоминая произведение Гомера, Одиссей был вынужден выбирать меж этих двух огней – пройти мимо Сциллы и разбиться или пройти рядом с Харибдой и потонуть в не щадящем никого водовороте. В итоге, он предпочел пройти мимо Сциллы и потерять лишь нескольких моряков, чем рисковать и потерять весь свой корабль в водовороте<sup>45</sup>.

Еще один метод перевода фразеологических единиц с топонимическим элементом в их структуре – **калькирование**. Переводчик пользуется данным способом перевода, когда ни эквивалента, ни аналога, в переводящем языке не имеется, и перевод фразеологизма внутри контекста понятен. Его смысл не нужно объяснять читателю или слушателю, а также его стилистика и экспрессия сохранены в переводе единицы. Однако поскольку в любом

---

<sup>45</sup> Целина, О. Н. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом-топонимом с английского языка на русский. С. 4-8.

случае переводчику необходимо донести до реципиента информацию, он может прибегнуть к калькированию. Данный метод перевода можно считать удачным, если в результате калькирования фразеологической единицы получается выражение, которое легко воспринимается в переводящем языке, которое идеально подстраивается под реалии русского языка, не противоречит менталитету и культуре носителей русского языка, которое легко воспринимается и не вызывает ощущения чужеродности и неестественности у читателя. Проанализируем несколько примеров: Serbonian bog – Сербонское болото. Сербонское болото – это название на настоящий момент иссохшего озера, расположенного в Египте. Согласно преданиям, когда-то это озеро по большей части высохло. Ветра занесли его песком, и те несчастные, которые думали, что перед ними суша, увязали в коварных болотах этой казавшейся им по началу пустыни. Так топоним закрепился во фразеологических словарях английского и русского языков. Фразеологизм используется для описания ситуации, когда человек находится в положении, из которого сложно найти правильный выход; the China syndrome – китайский синдром. Предположительно, данное выражение имеет связь с расплавлением содержимого ядерного реактора, тепло из которого проникает в недры земли. Ученные предполагают, что если случится подобная ситуация в США, вытекающие последствия испытают даже китайцы. Данный фразеологизм получил распространение среди народа после выхода в свет кинематографической картины “The China Syndrome” (1979). В фильме повествуется о сокрытии американским правительством опасных неисправностей ядерного реактора<sup>46</sup>.

Важным аспектом перевода ФЕ является вопрос адекватности перевода, которая зависит от наличия или отсутствия у фразеологической единицы национальной окраски<sup>47</sup>.

---

<sup>46</sup> Целина, О. Н. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом-топонимом с английского языка на русский. С. 4-8.

<sup>47</sup>Ходжаева, С. С. Лингвокультурологический аспект фразеологизмов как объекта перевода. Ташкент, 2019. С. 36-37.



Выводы. В данной главе были рассмотрены основные и наиболее часто используемые способы перевода фразеологических единиц и фразеологических единиц с компонентом-онимом, представленные в трудах отечественных авторов. Фразеологическими единицами являются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи составные языковые знаки, которые имеют самостоятельное значение.

Перевод фразеологических единиц с компонентом-онимом является сложной задачей, поскольку они в разных языках имеют свое определенное устойчивое значение, и иногда довольно сложно подобрать эквивалентное значение. Основными способами перевода ФЕ с компонентом-онимом являются: подбор фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога, описательный перевод и калькирование.

## 2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ОНИМОМ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2.1 Виды онимов в составе фразеологических единиц

Цель этого исследования состояла в изучении способов перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык.

Для анализа были отобраны английские ФЕ, имеющие в составе имена собственные. Выбор данного материала исследования обусловлен тем, что их перевод, предположительно, может представлять собой сложную задачу. Во-первых, перевод ФЕ осуществляется с помощью различных способов перевода. Во-вторых, наличие имени собственного в составе ФЕ означает, что она культурно маркирована и несет в себе элемент англоязычной лингвокультуры, что должно приводить к усложнению процесса перевода. С другой стороны, тип онима, его соотнесенность с определенным пластом культуры, имеет значение при его передаче на русский язык.

Материалом исследования послужили 125 фразеологических единиц с именем собственным в составе, отобранные методом сплошной выборки из словарей английского языка путем самостоятельного поиска.

Методика проведения анализа материала заключалась в использовании словарей английского языка для отбора ФЕ на английском языке. Далее выполнена классификация отобранных ФЕ по типу входящего в их состав онима. За основу взята типология онимов, предложенная С.Н. Волковой.

В результате исследования отобранных фразеологических единиц было установлено, что в них используются следующие типы онимов:

1) *антропоним*: a good Jack makes a good Jill, all work and no play makes Jack a dull boy, Archimedes' Law/Principle, before one can say Jack Robinson, Big Bertha, Black Maria, Blind Tom, Bloody Mary, Buridan's ass, Caesar's wife must be above suspicion (всего 28 единиц);

2) *топоним*: all roads lead to Rome, a Norfolk dumpling, a perfect Babel/a Babel of sounds, be full of Blarney/to talk Blarney, Carry coals to Newcastle, castles in Spain, cross the Rubicon, fiddle while Rome burns, get the hell out of Dodge, I fear the Greeks even when bringing gifts, in Queer Street, man on the Clapham omnibus, New York minute, not for all the tea in China (всего 32 единицы);

3) *мифоним (м) и религионим (р)*: (м): Achilles' heel, an Olympian detachment, Augean stables, Bacchus has drowned more men than Neptune, bend the bow of Ulysses, between Scylla and Charybdis, brand/curse/mark of Cain, burden/labour of Sisyphus, cask of Danaides, Cassandra warnings, cut the Gordian knot, Herculean Labour(s), Janus-faced, Midas touch, Pandora's box, Prometheus fire, Sphinx's riddle, the Land of Nod, Trojan Horse (всего 19 единиц);

(р): Adam's apple, act of God, an idle brain is the Devil's workshop, doubting Thomas, every man for himself, and God for us all, every man for himself, and the Devil takes the hindmost, give the Devil his due, God helps them that help themselves, God never sends mouths but he sends meat, God tempers the wind to the shorn lamb, haste is from the Devil, he needs a long spoon that sups with the Devil (всего 24 единицы);

4) *хрононим*: April showers bring forth May flowers, black Friday, blue Monday, every day is not Sunday, March comes in like a lion and goes out like a lamb, Sunday Best and Sunday-go-to-meeting clothes (всего 6 единиц);

5) *этноним*: Double Dutch, Dutch courage, French Leave, Go Dutch, Indian summer, It's all Greek to me, Russian roulette, The only good Indian is a dead Indian, When Greek meets Greek, then comes the tug of war (всего 9 единиц);

6) *поэтоним*: Aladdin's lamp, Alnaschar/Al-Naschar dream, A Peter Pan, Jekyll and Hyde, Rip van Winkle, Tom Thumb (всего 6 единиц);

7) *космоним*: nothing new under the Sun (всего 1 единица).

На следующем этапе исследования были выявлены соответствия указанных ФЕ, зафиксированные в англо-русских словарях, и установлены

способы перевода имен собственных в их составе. Результаты приводятся в следующем разделе.

## **2.2 Способы перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык**

Исследование способов перевода онимов в составе ФЕ осуществлялось с опорой на выполненную ранее типологию. Были установлены способы перевода каждого типа онимов.

### 1. Перевод ФЕ с антропонимами:

а) подбор фразеологического эквивалента: *all work and no play makes Jack a dull boy* – Джек в дружбе с делом, в ссоре с бездельем - бедняга Джек не знаком с весельем; *Caesar's wife must be above suspicion* – жена Цезаря должна быть выше подозрений; *Freudian slip* – Фрейдистская оговорка; *Hippocratic oath* – клятва Гиппократата; *John Bull* – Джон Буль; *John Doe* – Джон Доу; *Lynch Law* – суд Линча;

б) подбор фразеологического аналога: *a good Jack makes a good Jill* – у хорошего мужа и жена хорошая; *before one can say Jack Robinson* – не успел и глазом моргнуть; *Archimedes' Law/Principle* – Закон Архимеда; *every Jack has his Jill* – у каждого голубка своя горлица; *Jack is no judge of Jill's beauty* – любовь зла - полюбишь и козла; *render into Caesar the things that are Caesar's* – каждому воздайте должное; *Sod's Law* – Закон Мёрфи;

в) калькирование: *Big Bertha* – Большая Берта; *Black Maria* – Черная Мария; *Blind Tom* – слепой Том; *Bloody Mary* – Кровавая Мэри; *Buridan's ass* – Буриданов осёл; *Cleopatra's needle* – игла Клеопатры; *dead as Julius Caesar* – мёртв как Юлий Цезарь; *do a Lord Lucan* – свалить как лорд Лукан; *more people know Tom fool than Tom fool knows* – многие знают дурака Тома, а он – лишь немногих; *Molotov cocktail* – коктейль Молотова; *Murphy's law* – Закон Мёрфи; *Uncle Sam* – дядя Сэм;

г) описательный способ: *Jack is as good as his master* – работник не хуже хозяина; *Jack of all trades is master of none* – за всё братья и ничего толком не уметь;

Следует отметить, что перевод самих антропонимов в составе указанных ФЕ осуществлялся с помощью таких способов:

- транскрипция (9 случаев), например: *all work and no play makes Jack a dull boy* – Джек в дружбе с делом, в ссоре с бездельем - бедняга Джек не знаком с весельем; *Cleopatra's needle* – игла Клеопатры; *do a Lord Lucan* – свалить как лорд Лукан; *John Bull* – Джон Буль; *John Doe* – Джон Доу; *Lynch Law* – суд Линча; *more people know Tom fool than Tom fool knows* – многие знают дурака Тома, а он - лишь немногих; *Molotov cocktail* – коктейль Молотова; *Murphy's law* – Закон Мёрфи;

- опущения (8 случаев): *good Jack makes a good Jill* – у хорошего мужа и жена хорошая; *before one can say Jack Robinson* – не успел и глазом моргнуть; *every Jack has his Jill* – у каждого голубка своя горлица; *Jack is as good as his master* – работник не хуже хозяина; *Jack is no judge of Jill's beauty* – любовь зла - полюбишь и козла; *Jack of all trades is master of none* – за всё братья и ничего толком не уметь; *render into Caesar the things that are Caesar's* – каждому воздайте должное. Следует отметить, что чаще остальных опускается традиционное английское имя Jack; *Sod's Law* – Закон подлости;

- полукальки, при которой первая часть онима транскрибируется, а вторая переводится (6 случаев): *Big Bertha* – Большая Берта; *Black Maria* – Черная Мария; *Blind Tom* – слепой Том; *Bloody Mary* – Кровавая Мэри; *Buridan's ass* – Буриданов осёл; *Uncle Sam* – дядя Сэм;

- транспозиции (5 случаев): *Archimedes' Law/Principle* – Закон Архимеда; *Caesar's wife must be above suspicion* – жена Цезаря должна быть выше подозрений; *dead as Julius Caesar* – мёртв как Юлий Цезарь; *Freudian slip* – Фрейдистская оговорка; *Hippocratic oath* – клятва Гиппократова.

## 2. Перевод ФЕ с топонимами:

а) подбор фразеологического эквивалента: *a perfect Babel/a Babel of sounds* – Вавилонское столпотворение; *cross the Rubicon* – перейти Рубикон; *I fear the Greeks even when bringing gifts* – боюсь данайцев дары приносящих; *the gnomes of Zurich* – Цюрихские гномы;



б) подбор фразеологического аналога: all roads lead to Rome – все дороги ведут в Рим; be full of Blarney/to talk Blarney – нести бред сивой кобылы; Carry coals to Newcastle – ехать в Тулу со своим самоваром; castles in Spain – воздушные замки; not for all the tea in China – ни за какие коврижки; Rome was not built in a day – Москва не сразу строилась; see Naples and die – увидеть Париж и умереть; set the Thames on fire – достать луну с неба; to talk Brillingsgate – ругаться как уличная торговка; when in Rome, do as the Romans do – в чужой монастырь со своим уставом не ходят; you are not at the Ritz! – тут вам не гостиница!;

в) калькирование: man on the Clapham omnibus – человек с Клэпемского автобуса (омнибуса); off to Gretna Green – уехать в Гретна-Грин; Silicon Valley – Силиконовая долина, Кремниевая долина; Wall Street – Уолл-стрит.

г) описательный способ: a Norfolk dumpling – Толстяк; fiddle while Rome burns – заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности; get the hell out of Dodge – покинуть опасное место, выкрутиться (из сложной ситуации); in Queer Street – в бедности и нищете, в затруднительном положении; New York minute – мгновение; road to Damascus – внезапное озарение; send someone to Coventry – бойкотировать кого-л., прекратить общение с кем-то; the old lady of Threadneedle street – Английский банк; the Venice of the North – город, который может сравниться с Венецией; the walls of Jericho didn't fall down in a day – придется побороться; придется постараться; Timbuktu – очень далеко, на полпути в никуда; to be/end up in Carey Street – обанкротиться; to meet your Waterloo – быть разгромленным.

Топонимы в составе указанных ФЕ передаются с помощью следующих способов:

- транскрипция (8 единиц): all roads lead to Rome – все дороги ведут в Рим, cross the Rubicon – перейти Рубикон, какой-то важный рубеж, man on the Clapham omnibus – человек с Клэпемского автобуса (омнибуса), off to Gretna Green – уехать в Гретна-Грин, Rome was not built in a day – Рим ни в один день

построен, Silicon Valley – Силиконовая долина, the Venice of the North – город, который может сравниться с Венецией, Wall Street – Уолл-стрит;

- опущение (18 единиц): a Norfolk dumpling – Толстяк, be full of Blarney/to talk Blarney – нести бред сивой кобылы, castles in Spain – воздушные замки, пустые мечты, fiddle while Rome burns – заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности, get the hell out of Dodge – покинуть опасное место, выкрутиться (из сложной ситуации), in Queer Street – в бедности и нищете, в затруднительном положении, New York minute – мгновение, not for all the tea in China – ни за какие коврижки, road to Damascus – внезапное озарение, send someone to Coventry – бойкотировать кого-л., прекратить общение с кем-л., set the Thames on fire – сделать что-л. необычное, из ряда вон выходящее, достать луну с неба, the old lady of Threadneedle street – Английский банк, the walls of Jericho didn't fall down in a day – придется побороться; придется постараться, Timbuktu – очень далеко, на полпути в никуда, to be/end up in Carey Street – обанкротиться, to meet your Waterloo – быть разгромленным, to talk Brillingsgate – ругаться как уличная торговка, when in Rome, do as the Romans do – в чужой монастырь со своим уставом не ходят, you are not at the Ritz! – тут вам не гостиница!;

- транспозиция (3 единицы): a perfect Babel/a Babel of sounds – Вавилонское столпотворение, Silicon Valley – Кремниевая долина, the gnomes of Zurich – Цюрихские гномы;

- лексическая замена (4 единицы): see Naples and die – увидеть Париж и умереть, Carry coals to Newcastle – ехать в Тулу со своим самоваром, I fear the Greeks even when bringing gifts – боюсь данайцев дары приносящих, Rome was not built in a day – Москва не сразу строилась;

### 3. Перевод ФЕ с хрононимами:

а) подбор фразеологического эквивалента: April showers bring forth May flowers – ливни в апреле родят цветы в мае; every day is not Sunday – Воскресенье – раз в неделю, а не семь; black Friday – Черная Пятница.

б) подбор фразеологического аналога (1 единица): every day is not Sunday – Воскресенье – не всё коту масленица.

в) калькирование: black Friday– Черная Пятница, March comes in like a lion and goes out like a lamb – Март приходит как лев, а уходит как ягнёнок.

г) описательный способ: blue Monday – Понедельник перед великим, тяжёлый день, прогул после праздника; Sunday Best and Sunday-go-to-meeting clothes – лучшая, праздничная одежда.

Хрононимы в составе указанных ФЕ передаются с помощью следующих способов:

-транскрипция (5 единиц): April showers bring forth May flowers – ливни в апреле родят цветы в мае, Black Friday– Черная Пятница, blue Monday – Понедельник перед великим, тяжёлый день, прогул после праздника, every day is not Sunday – Воскресенье – раз в неделю, а не семь, March comes in like a lion and goes out like a lamb – Март приходит как лев, а уходит как ягнёнок;

-опущение (2 единицы): every day is not Sunday – не всё коту масленица, Sunday Best and Sunday-go-to-meeting clothes – лучшая, праздничная одежда;

#### 4. Перевод ФЕ с религионимами:

а) подбор фразеологического эквивалента: Adam's apple – Адамово яблоко; act of God – деяние господне; brand/curse/mark of Cain –Каинова печать, doubting Thomas – Фома неверующий; give the Devil his due – отдавать должное и чёрту; God helps them that help themselves – бережёного Бог бережёт; God never sends mouths but he sends meat – Бог даст роток, так даст и кусок; if the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain – если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе; it is easier to raise the Devil than to lay him – легче вызвать чёрта, чем с ним справиться; Sodom and Gomorrah – Содом и Гоморра; the mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small – Бог долго ждёт, да больно бьет; the nearer the church, the farther from God – чем к церкви ближе, тем от Бога дальше; the voice of the people is the voice of God – глас народа – глас Божий; you cannot serve God and mammon – не можете служить Богу и мамоне;

б) подбор фразеологического аналога: an idle brain is the Devil's workshop – безделье – мать всех пороков; every man for himself, and God for us all – своя рубашка ближе к телу; every man for himself, and the Devil takes he hindmost – своя рубашка ближе к телу; God tempers the wind to the shorn lamb – Бог по силе крест налагает, haste is from the Devil – поспешишь – людей насмешишь; he needs a long spoon that sups with the Devil – связался с чёртом, пеняй на себя; needs must when the Devil drives – нужда научит калачи есть, плетью обуха не перешибёшь; Satan finds some mischief still for idle hands to do – безделье к добру не приводит; talk of the Devil, and he is bound to appear – лёгок на помине; tell the truth and shame the Devil – выложить всю правду; The Land of Nod – царство сна; what is got over the Devil's back is spent under his belly – как нажито, так и прожито;

в) калькирование: if the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain – если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе;

Религионимы в составе указанных ФЕ передаются с помощью следующих способов:

-транскрипция (3 единицы): Sodom and Gomorrah – Содом и Гоморра, if the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain – если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе, Adam's apple – Адамово яблоко;

-опущение (9 единиц): an idle brain is the Devil's workshop – безделье – мать всех пороков, every man for himself, and God for us all – своя рубашка ближе к телу, every man for himself, and the Devil takes he hindmost – своя рубашка ближе к телу, haste is from the Devil – поспешишь – людей насмешишь, needs must when the Devil drives – нужда научит калачи есть, плетью обуха не перешибёшь; Satan finds some mischief still for idle hands to do – безделье к добру не приводит; talk of the Devil, and he is bound to appear – лёгок на помине; tell the truth and shame the Devil – выложить всю правду;

what is got over the Devil's back is spent under his belly – как нажито, так и прожито;

-транспозиция (10 единиц): act of God – деяние господне, God tempers the wind to the shorn lamb – Бог по силе крест налагает, he needs a long spoon that sups with the Devil – связался с чёртом, пеняй на себя, give the Devil his due – отдавать должное и чёрту, God never sends mouths but he sends meat – Бог даст роток, так даст и кусок, it is easier to raise the Devil than to lay him – легче вызвать чёрта, чем с ним справиться, the mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small – Бог долго ждёт, да больно бьет, the nearer the church, the farther from God – чем к церкви ближе, тем от Бога дальше, the voice of the people is the voice of God – глас народа – глас Божий, you cannot serve God and mammon – не можете служить Богу и мамоне;

-лексическая замена (1 единица): doubting Thomas – Фома неверующий;

5. Перевод ФЕ с мифонимами:

а) подбор фразеологического эквивалента: Achilles' heel – Ахиллесова пята; An Olympian detachment – Олимпийское спокойствие; Augean stables – Авгиевы конюшни; between Scylla and Charybdis – между Сциллой и Харибдой; burden/labour of Sisyphus – Сизифов труд; cut the Gordian knot – рассечь или разрубить (гордиев) узел; Herculean Labour(s) – Геркулесов труд; Janus-faced – Двуликий Янус; Midas touch – прикосновение Мидаса; Pandora's box – раскрыть ящик Пандоры; Prometheus fire – Прометеев огонь; Trojan Horse – Троянский конь;

б) подбор фразеологического аналога: between Scylla and Charybdis – между Сциллой и Харибдой; Bacchus has drowned more men than Neptune – Больше людей погибает в вине, нежели в воде;

в) калькирование: bend the bow of Ulysses – согнуть лук Одиссея; between Scylla and Charybdis – между Сциллой и Харибдой; cask of Danaides – Бочка Данаид; Cassandra warnings – пророчества Кассандры; the Land of Nod – царство сна;

г) описательный способ: Sphinx's riddle – загадка сфинкса, очень трудная загадка;

Мифонимы в составе данных фразеологических эквивалентов передаются посредством транскрипции (16 единиц) или опущения (1 единица: Bacchus has drowned more men than Neptune – Больше людей погибает в вине, нежели в воде).

6. Перевод ФЕ с поэтонимами:

а) подбор фразеологического эквивалента: Tom Thumb – мальчик с пальчик;

б) калькирование: Aladdin's lamp – лампа Аладдина;

в) описательный способ: Alnaschar/Al-Naschar dream – Пустые мечты, фантазии; a Peter Pan – человек, сохранивший детскую непосредственность и живость воображения; Jekyll and Hyde – двойственная личность; Rip van Winkle – человек другого мира, человек, оторвавшийся от действительности;

г) транскрипция: Rip van Winkle – Рип Ван Винкль;

Поэтонимы в составе указанных ФЕ передаются с помощью следующих способов:

-транскрипция (2 единицы): Aladdin's lamp – лампа Аладдина, Rip van Winkle – Рип Ван Винкль;

-опущение (5 единиц): Alnaschar/Al-Naschar dream – пустые мечты, фантазии, a Peter Pan – человек, сохранивший детскую непосредственность и живость воображения, Jekyll and Hyde – двойственная личность, Rip van Winkle – человек другого мира, человек, оторвавшийся от действительности, Tom Thumb – мальчик с пальчик;

7. Перевод ФЕ с этнонимами:

а) подбор фразеологического эквивалента: Russian roulette – русская рулетка; the only good Indian is a dead Indian – хороший индеец – только мертвый индеец; I fear the Greeks even when bringing gifts – боюсь данайцев дары приносящих;

б) подбор фразеологического аналога: double Dutch – тарабарщина; Dutch courage – смелость во хмелю; French Leave – уйти по-английски; it's all Greek to me – это для меня китайская грамота; Indian summer – золотая осень, бабье лето;

в) калькирование: the only good Indian is a dead Indian – хороший индеец – только мертвый индеец;

г) описательный способ: French Leave – уход без прощания; when Greek meets Greek, then comes the tug of war – когда встречаются достойные друг друга соперники, сражения не миновать, go Dutch – платить свою часть, вносить свою долю за угощение;

Этнонимы в составе указанных ФЕ передаются с помощью следующих способов:

- транскрипция (2 единицы): Russian roulette – русская рулетка, the only good Indian is a dead Indian – хороший индеец – только мертвый индеец;

- опущение (7 единиц): double Dutch – тарабарщина, Dutch courage – смелость во хмелю, French Leave – уход без прощания, go Dutch – платить свою часть, вносить свою долю за угощение, Indian summer – золотая осень, бабье лето, it's all Greek to me – это для меня китайская грамота, when Greek meets Greek, then comes the tug of war – когда встречаются достойные друг друга соперники, сражения не миновать;

- лексическая замена (1 единица): French Leave – уйти по-английски;

#### 8. Перевод ФЕ с космонимидами:

а) подбор фразеологического аналога: nothing new under the Sun – ничто не ново под луной. Оним в составе данного фразеологического эквивалента передается посредством лексической замены.

ФЕ, в состав которых входят мифонимы и религионимы, представляют собой тот пласт лексики, который, пришел в английский и русский языки из мифологии и религиозных учений. Данные ФЕ были заимствованы английским и русским языком из древних культур, а потому верно говорить не о переводе, а о соотношении данных единиц в указанных языках.

Анализ материала показал, что мифонимы и религионимы в составе ФЕ в английском и русском языках похожи по звучанию и являются транскрипцией онима на языке-источнике: древнегреческом, латинском, выполненной в соответствии с фонетической традицией английского и русского языков.

Например, мифонимы, фонетически схожие и переданные на английский и русский языки в результате транскрипции, это Achilles' heel – Ахиллесова пята, Augean stables – Авгиевы конюшни, bend the bow of Ulysses – согнуть лук Одиссея, between Scylla and Charybdis – между Сциллой и Харибдой, burden/labour of Sisyphus – Сизифов труд, cask of Danaides – Бочка Данаид, Cassandra warnings – пророчества Кассандры, cut the Gordian knot – расцечь или разрубить (гордиев) узел, Herculean Labour(s) – Геркулесов труд, Midas touch – прикосновение Мидаса, Pandora's box – ящик Пандоры, Prometheus fire – Прометеев огонь, Sphinx's riddle – загадка сфинкса, the Land of Nod – царство сна, Trojan Horse – Троянский конь. Данный тип соотношения выявлен в 16 парах.

Стоит отметить, что отдельным английским ФЕ, содержащим мифоним, в русском языке соответствует ФЕ без имени собственного. Например: Sphinx's riddle – загадка сфинкса, очень трудная загадка. В целом, такое соотношение установлено в отношении 5 пар ФЕ на английском и русском языках.

В примере the Land of Nod – царство сна название английская ФЕ содержит имя собственное, а русское нет. Земля Нод – место, куда был изгнан Каин, после того как убил своего брата Авеля. Английский глагол «to nod» значит «дремать», «земля Нод» издавна является шуточным обозначением сна в Библии.

По схожему принципу соотносятся между собой религионимы, входящие в состав ФЕ на русском и английском языках. Данные ФЕ заимствованы обоими языками из латинского, и типы соотношений между онимами имеют схожий характер.



Так, 6 единиц религионимов в составе ФЕ похожи по звучанию и являются транскрипцией из латинского языка: *if the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain* – если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе, *doubting Thomas* – Фома неверующий, *you cannot serve God and mammon* – не можете служить Богу и мамоне.

Отдельного комментария заслуживает то, как соотносятся между собой ФЕ, в которых используется слово «бог». В английских ФЕ оно пишется с заглавной буквы, в ФЕ на русском языке очень часто также с заглавной, но иногда слово «бог» может быть совсем опущено: *the voice of the people is the voice of God* – глас народа - глас Божий; *every man for himself, and God for us all* – своя рубашка ближе к телу, и др.

К числу религионимов также относится имя *Devil*, которое во ФЕ русского языка может иметь различные соответствия. Например: *it is easier to raise the Devil than to lay him* – легче вызвать чёрта, чем с ним справиться, *haste is from the Devil* – поспешишь – людей насмешишь, *he needs a long spoon that sups with the Devil* – связался с чёртом, пеняй на себя, *an idle brain is the Devil's workshop* – безделье – мать всех пороков, *every man for himself, and the Devil takes he hindmost* – своя рубашка ближе к телу, *give the Devil his due* – отдавать должное и чёрту, *needs must when the Devil drives* – нужда научит калачи есть, плетью обуха не перешибёшь, *talk of the Devil, and he is bound to appear* – лёгок на помине, *tell the truth and shame the Devil* – выложить всю правду, *what is got over the Devil's back is spent under his belly* – как нажито, так и прожито, *Satan finds some mischief still for idle hands to do* – безделье к добру не приводит. В данных примерах слову *Devil* соответствует его словарный эквивалент (3 случая) или вариантное соответствие (8 случаев) на русском языке.

Сопоставительный анализ показал, что в 8 случаях ФЕ имена дьявола, черта, присутствуют в английском ФЕ, но опускаются в русском. Например: *needs must when the Devil drives* – нужда научит калачи есть, плетью обуха не перешибёшь, *Satan finds some mischief still for idle hands to do* – безделье к

добрѹ не приводит. В данных случаях соответствующий оним опускается, а фразеологизмы соотносятся между собой как аналоги.

В целом, сопоставление ФЕ с мифонимами и религионимами в английском и русском языках позволяет говорить, что онимы в их составе соотносятся следующим образом: как транскрипции от одного источника, имеющие схожее звучание; как словарные эквиваленты или варианты соответствия. В ряде случаев имя собственное может присутствовать в ФЕ на одном языке и отсутствовать в другом. Думается, такие типы соотношения между онимами будут характерны и для ФЕ, пришедших в русский язык из английского и подвергшихся переводу.

### **2.3 Количественный анализ способов перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом**

Дальнейший анализ материала исследования осуществлялся с применением метода количественного подсчета. Было установлено процентное соотношение каждого из выявленных способов перевода ФЕ с компонентом-онимом по отношению к общему количеству исследованных единиц.

1. Подбор фразеологического эквивалента как способ перевода был востребован больше всего при передаче ФЕ с компонентом-религионим. Это 14 (11,2%) от общего числа исследуемых ФЕ. Следующим компонентом-онимом по частотности перевода является мифоним – 12(9,6%), затем – антропоним – 7(5,6%) от общего числа фразеологических единиц, следующими по частотности использования являются топоним, этноним и хрононим – каждого по 3(2,4%), и последним – поэтоним, он всего 1(0,8%). Фразеологические выражения в разных языках могут иметь похожие значения и формы, что позволяет при помощи подбора фразеологического эквивалента передать их с точностью и сохранить структуру и стиль оригинала. Не менее важно и то, что подбор фразеологического эквивалента позволяет раскрыть национальные особенности, колорит языка и сделать перевод более интересным и содержательным.

2. Следующий способ, следуя статистическому анализу, является подбор фразеологического аналога. Чаще всего этим способом соотношения были переданы фразеологические единицы с компонентом-религионимом – 12 (9,6%) от общего числа ФЕ. Далее следует топоним – 11, что составляет 8,8% от общего числа исследуемых примеров. Антропоним является следующим по частотности компонентом-онимом, переданным данным способом. Насчитывается всего 7(5,6%) от общего числа. Затем этноним – 5(4%), а хроноима, космонима и мифонима – по 1(0,8%). Использование приема подбора фразеологического аналога позволяет максимально точно передать смысл фразеологической единицы, а также ее образность.

3. Таким способом перевода как калькирование чаще всего была передана фразеологическая единица с компонентом-антропонимом, что составило 13 единиц (10,4%) от общего числа ФЕ. Далее следует топоним, этого компонента-онима всего 5(4%) от общего числа исследуемых ФЕ. Затем мифоним – 4(3,2%) от общего числа, хрононим и этноним – по 2(1,6%), поэтоним – 1(0,8%). Калькирование может стать подходящим методом при переводе специфичных терминов, фраз или выражений, которые не имеют эквивалента в целевом языке. А также сохранить оригинальную структуру фразы или предложения, что позволяет не упустить специфику языка и стиля оригинала. Данный способ перевода облегчает понимание и перевод идиоматических выражений и фраз, так как они остаются близкими к своему оригиналу.

4. В описательном способе перевода наиболее частотным компонентом-онимом является топоним. Это 15 (12%) от общего числа исследуемых ФЕ. Следующим компонентом-онимом по частотности применения в данном способе является антропоним – 5(4%), поэтоним – 4(3,2%) из общего числа примеров, этнонимов – 3(2,4%), хрононимов – всего 2 (1,6%), а мифоним – 1(0,8%). Описательный перевод позволяет сохранить особенности стиля и тона оригинального текста, что важно,

например, при переводе текста художественной литературы, а также ФЕ и имени собственного.

В результате количественного анализа практического материала исследования была установлена частотность применения различных способов перевода для перевода фразеологических единиц с разным именем собственным. Выяснилось, что внутри групп с разным компонентом-онимом способы перевода также различные. Результаты количественного подсчета приведены в диаграмме.

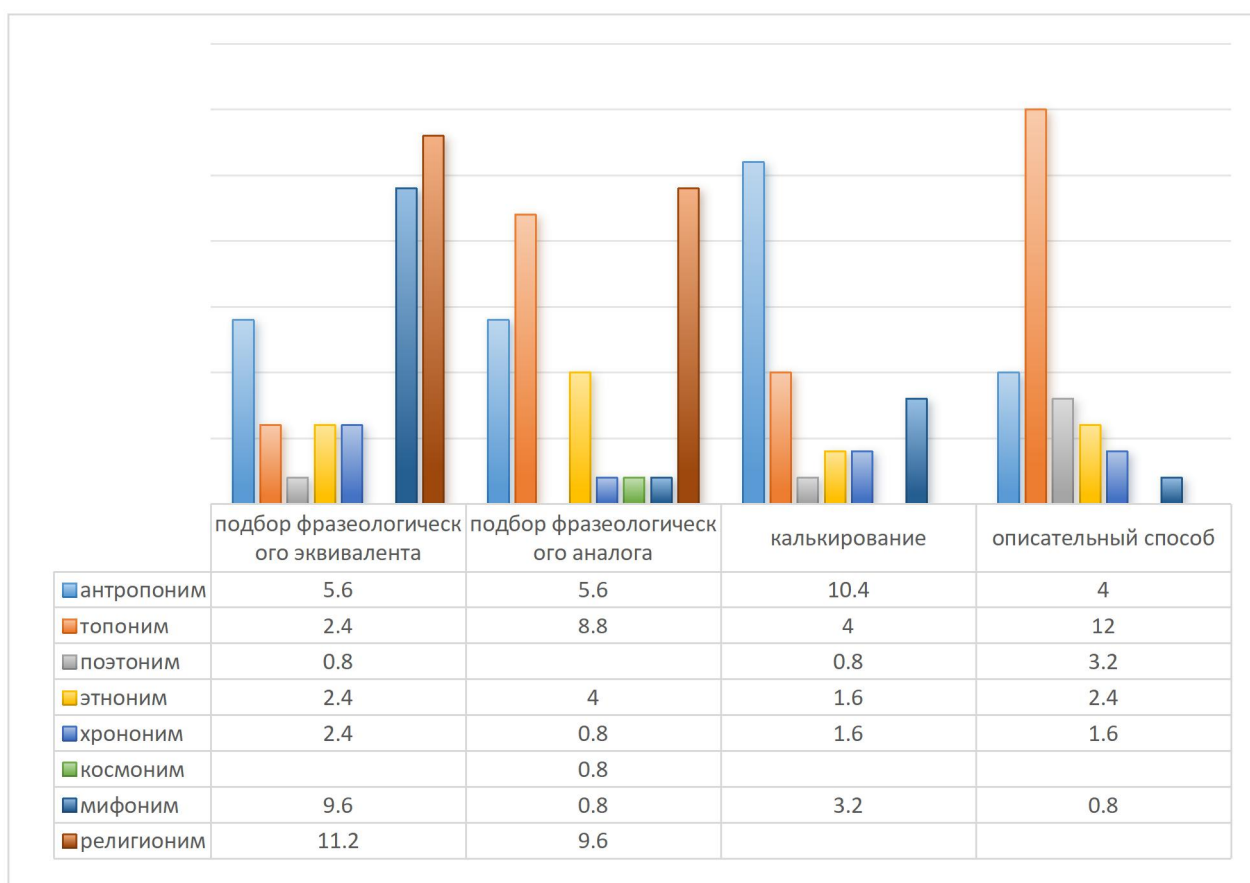


Рисунок 1 – Количественный анализ способов перевода ФЕ с КОМПОНЕНТОМ-ОНИМОМ

При анализе фразеологических единиц было выявлено, что в таких ситуациях, где компонент-оним относится к мировой культуре, он может передаваться при переводе при помощи транскрипции, калькирования подвергаться транспозиции (all work and no play makes Jack a dull boy – Джек

в дружбе с делом, в ссоре с бездельем - бедняга Джек не знаком с весельем; Archimedes' Law/Principle – Закон Архимеда; all roads lead to Rome – все дороги ведут в Рим; a perfect Babel/a Babel of sounds – Вавилонское столпотворение; cross the Rubicon – перейти Рубикон; April showers bring forth May flowers – ливни в апреле родят цветы в мае, every day is not Sunday – Воскресенье – раз в неделю, а не семь; Adam's apple – Адамово яблоко, doubting Thomas – Фома неверующий, give the Devil his due – отдавать должное и чёрту, Achilles' heel – Ахиллесова пята, Augean stables – Авгиевы конюшни...), и тогда подбираются фразеологические эквиваленты.

В другой ситуации, когда одним называется явление культуры, он чаще всего опускается, тогда ФЕ передается с английского на русский язык при помощи подбора фразеологического аналога: a good Jack makes a good Jill – у хорошего мужа и жена хорошая; before one can say Jack Robinson – не успел и глазом моргнуть; every Jack has his Jill – у каждого голубка своя горлица; Jack is no judge of Jill's beauty – любовь зла - полюбишь и козла; render into Caesar the things that are Caesar's – каждому воздайте должное; be full of Blarney/to talk Blarney – нести бред сивой кобылы; castles in Spain – воздушные замки; not for all the tea in China – ни за какие коврижки; set the Thames on fire – достать луну с неба; to talk Brillingsgate – ругаться как уличная торговка; when in Rome, do as the Romans do – в чужой монастырь со своим уставом не ходят; act of God – деяние господне, an idle brain is the Devil's workshop – безделье – мать всех пороков, every man for himself, and God for us all – своя рубашка ближе к телу, every man for himself, and the Devil takes the hindmost – своя рубашка ближе к телу, haste is from the Devil – поспешишь – людей насмешишь.

При описательном способе перевода имя собственное также может называть явление культуры и часто может опущено: Jack is as good as his master – работник не хуже хозяина; Jack of all trades is master of none – за всё браться и ничего толком не уметь; a Norfolk dumpling – Толстяк; fiddle while Rome burns – заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности; get the

hell out of Dodge – покинуть опасное место, выкрутиться (из сложной ситуации); Alnaschar/Al-Naschar dream – Пустые мечты, фантазии, а Peter Pan – человек, сохранивший детскую непосредственность и живость воображения, Jekyll and Hyde – двойственная личность, Rip van Winkle – человек другого мира, человек, оторвавшийся от действительности... .

Интересно, что топонимы — тоже важный элемент английской культуры – чаще всего заменяются на русские топонимы (Carry coals to Newcastle – ехать в Тулу со своим самоваром; Rome was not built in a day – Москва не сразу строилась) или более «знакомые» русской культуре топонимы (see Naples and die – увидеть Париж и умереть) при переводе.

Вывод по главе. Для перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык используются такие способы перевода как подбор фразеологического эквивалента, фразеологического аналога, описательный способ перевода, калькирование и транскрипция. В результате исследования установлено, что выбор способа перевода фразеологической единицы зависит от типа онима, входящего в его состав. Английские и русские ФЕ с религионимами и мифонимами в отношениях эквивалентны или являются аналогами. В эквивалентных ФЕ онимы передаются посредством транскрипции или транспозиции, в то время как в ФЕ-аналогах онимы могут в том числе опускаться. Для перевода фразеологических единиц с английского языка на русский язык применяются такие способы как подбор фразеологического эквивалента (чаще всего используется в отношении ФЕ с антропонимами и этнонимами), подбор фразеологического аналога (наиболее частотен для перевода ФЕ с топонимами, которые подвергаются замене или опущению в переводе), калькирование (наиболее частотно для перевода ФЕ с антропонимами), описательный перевод (наиболее частотен для перевода ФЕ с топонимами), транскрипция (с ее помощью передаются ФЕ, целиком состоящие из онима: антропонима, топонима или поэтонима). Проведенное исследование позволяет делать вывод о том, что наибольшие трансформации

осуществляются в отношении фразеологических единиц, в которых используются антропонимы и топонимы – то есть имена людей и географические названия, типичные для английской культуры. При переводе ФЕ такие онимы зачастую опускаются или заменяются типичными для русской культуры именами. При этом наличие во фразеологической единице мифонима свидетельствует о ее мифологическом источнике, общем для английского и русского языков, что приводит к существованию в обоих языках фразеологических эквивалентов или аналогов, в которых онимы передаются посредством транспозиции. Важно отметить, что культурные различия приводят к специфической передаче ФЕ с религионимами: им подбираются аналоги в русском языке, зачастую не имеющие онима в своем составе.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологические единицы являются сложными структурами, относящимися как к языку, так и к культуре. Фразеология тесно связана с историей, культурой и литературой народа, использующего данный язык. Эта связь особенно очевидна в фразеологических единицах, включающих имена собственные. Тесная связь с культурой налагает отпечаток и на практики перевода данных единиц.

В рамках данной работы рассмотрено понятие «фразеологическая единица», под которой понимается лексически неделимая единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное.

Оним – это имя собственное определенного типа, которое может включаться в состав фразеологической единицы. Обладая особым лексическим значением, онимы являются сложным объектом для перевода. Они представляют собой важный элемент культуры народа, отражают его традиции и историю. К основным типам онимов относятся топонимы, антропонимы, зоонимы, этнонимы, религионимы и другие.

Фразеологические единицы традиционно передаются с помощью таких способов как подбор фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога, описательный перевод и калькирование.

Для проведения исследования из словарей было отобрано 125 фразеологических единиц с компонентом-онимом. Далее весь корпус единиц анализа был разделен на группы по типу входящего в их состав онима: антропоним, мифоним, религионим, топоним, этноним, космоним, хрононим и поэтоним. Затем по словарям были установлены соответствия данных фразеологических единиц на русском языке. В ходе последующего анализа были выявлены такие способы перевода фразеологических единиц как



подбор фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога, описательный перевод, калькирование и транскрипция.

Наиболее частотным способом перевода фразеологических единиц с компонентом-онимом с английского на русский язык является подбор фразеологического эквивалента. Это объясняется тем, что фразеологические единицы с компонентом-онимом имеют сложное и устойчивое значение, которое лучше передать с помощью соответствующего фразеологического выражения на русском языке. Такой подход позволяет сохранить эмоциональную окраску и структуру исходной фразы, обеспечивая точный и естественный перевод для русскоязычного читателя или слушателя.

Методом количественного подсчета установлено, что для перевода ФЕ с компонентом-антропонимом и компонентом-мифонимом чаще всего применяется калькирование, для перевода ФЕ с компонентом-топонимом и компонентом-поэтонимом используется описательный способ перевода, для перевода ФЕ с компонентом-хрононимом и компонентом-этнонимом применяется такой способ перевода как подбор фразеологического эквивалента, для ФЕ с компонентом-религионимом используется несколько способов перевода – подбор фразеологического эквивалента и фразеологического аналога, а у ФЕ, имеющих в своем составе компонент-космоним используется подбор фразеологического аналога.

Полученные результаты подтверждают гипотезу об обусловленности способа перевода фразеологической единицы типом входящего в его состав онима.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие : монограф. / К. Я. Авербух. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

2 Айхуа, Л. Проблемы перевода фразеологизмов (на фоне русского и китайского языков) / Л. Айхуа // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – № 4. – С. 284-288.

3 Алексеева, Ю. Ю. Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык. / Ю. Ю. Алексеева // Вестник науки №4 (25) том 4. Научная статья № 22. Уфа, 2020. С. 2-4.

4 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) : учебное пособие / Л. С. Бархударов. – М. : «Международные отношения», 1975. – 240 с.

5 Баштабак, А. Ш. Трудности при переводе пословиц и фразеологизмов. /А. Ш. Баштабак // Символ науки. – Бишкек. –2020. –№ 12. – С. 131-135.

6 Бондалетов, В. Д. Русская ономастика / В. Д. Бондалетов. – М. : Просвещение, 1983. – 224 с.

7 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учебное пособие / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

8 Власенкова, А. И. Русский язык: грамматика. Текст. Стили речи: учеб. для 10–11 кл. общеобразоват. учреждений : учебное пособие / А. И. Власенкова. – М. : Просвещение, 2005. – 350 с.

9 Волкова, С. Н. Проблема классификации периферийных онимов в художественном тексте (на материале романа О. Ермакова "Знак зверя") /

С. Н. Волкова // Вестник Волжского университета В. Н. Татищева. – Тольятти, 2013. – № 6. – С. 32-44

10 Ганиева, Г. Р. Фразеологические единицы с компонентом изменённым собственным в английском, русском и татарском языках: монография / Г. Р. Ганиева. – Нижнекамск : Изд-во ФГБОУ ВПО «КНИТУ», 2012. – 106 с.

11 Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов : учебное пособие / В. П. Жуков. – М. : Просвещение, 1978. – 160 с.

12 Игнатович, Я. П. Фразеологические единицы с компонентом-именем собственным в английском языке: монограф. /Я. П. Игнатович. – Архангельск : Арктический морской институт имени В. И.Воронина, 2021. – 98 с.

13 Ильющенко, Н. С. Фразеологические лакунарные единицы и способы их перевода (на примере русских и английских фразеологических единиц) / Н. С. Ильющенко, Д. В. Агальцова // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 1. – С. 256-259.

14 Каймыштаева, К. А. Имена собственные в составе фразеологических единиц английского языка / К.А. Каймыштаева // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2023. – № 05 (97). Режим доступа: <https://scipress.ru/philology/articles/imena-sobstvennye-v-sostave-frazeologicheskikh-edinits-anglijskogo-yazyka.html> (Дата обращения: 20.05.2024)

15 Коровина, Л. В. Особенности перевода фразеологизмов в деловом дискурсе английского языка / Л. В. Коровина // Образование и право. – 2020. – № 2. – С. 325-328.

16 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

17 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., Дубна : Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с.

18 Никонов, В. А. Этнонимия / Никонов В. А. // Этнонимы: Сборник статей / Институт этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая АН СССР; Отв. ред. В.А. Никонов. – М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1970. – С. 3-24.

19 Опарина, Е. О. Имена собственные / Е. О. Опарина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6. Языкознание: Реферативный журнал. – 2021. - № 3 (48). – С. 16-29.

20 Панфилова, Е. Г. Особенности перевода фразеологизмов со структурой словосочетания и предложения с русского языка на немецкий / Е. Г. Панфилова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – № 10. – С. 3340-3344.

21 Рецкер, И. Я. Пособие по переводу / И. Я. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – 160 с.

22 Салиева, Р. Н. Типы соответствий фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги) в английском и русском языках в разделе «Политика» / Р. Н. Салиева, Н. В. Коноплева, И. Т. Исхакова // Вестник Чувашского Университета. – 2018. – № 2. – С. 279-280.

23 Смирницкий, А. И. Синтаксис английского языка /А. И. Смирницкий. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1957. – 285 с.

24 Спачиль, О. В. Имя собственное в литературном переводе : учебное пособие / О. В. Спачиль ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. – Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 2021. - 172 с.

25 Супрун, В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал : Монография / Супрун Василий Иванович; М-во образования Рос. Федерации. Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград : Перемена, 2000. - 171 с.

26 Ходжаева, С. С. Лингвокультурологический аспект фразеологизмов как объекта перевода / С. С. Ходжаева. – Ташкент : Изд-во Узбекского гос. ун-та мировых языков, 2019. – 155 с.

27 Целина, О. Н. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом-топонимом с английского языка на русский / О. Н. Целина // Научное обозрение. Международный научно-практический журнал. – 2022. – № 5(38). – С. 46-56.

28 Чернобай, С. Е. Определение идиомы в современной фразеологии / С. Е. Чернобай // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Том 24 (63). – № 3. – С. 317-322.

29 Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – 199 с.

30 Швейцер, А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

31 Шевелева, И. А. Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц / И. А. Шевелева. – Смоленск : Изд-во «Грамота», 2017. – 227 с.

32 Dobiášová, S. Variability of Proper-Noun Idioms in Different Varieties of English / S. Dobiášová // Linguistics And Translation Studies. – 2020. – Vol. 12, no. 1. – Pp. 63-79.

33 Dobrovolski, D. Cultural knowledge and idioms / D. Dobrovolski, E. Piirani // International Journal of English Studies. – University of Murcia. – 2006. – Vol. 6(I). – Pp. 27-41.

34 Orazbekova, I.G. Phraseologisms with proper names in the English language (etymology and context) I.G. Orazbekova, A.A. Muldagalyeva // Eurasian Journal of Philology: Science and Education. – 2018. – №3(171). Pp. 196-201.

35 Rahimova, N.S. The Sources of English Phraseological Units And Proverbs With Proper Names / N.S. Rahimova // Theoretical And Practical

Problems Of Language Tools Transformation In The Context Of The Accelerated Development Of Public Relations : CXVIII International Research and Practice Conference, London, 2-9 March 2016. – London : IASHE, 2016. – Pp. 14-15.

## СЛОВАРИ

36 Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М. : Наука, 1978. – 95 с.

37 Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М. : Изд-во «Языки мира», 2002. – 709 с.

## ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

38 Альянс про. Школа отраслевых переводчиков. [Электронный ресурс] – URL : <https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/> - дата обращения: 30.05.2024.

39 Англо-русский большой универсальный переводческий словарь [Электронный ресурс] – URL : <https://eng-rus-big-dict.slovaronline.com/> – дата обращения: 4.06.2024.

40 Англо-русский лингвострановедческий словарь Великобритании [Электронный ресурс] – URL : <https://en-rus-linguistic-dict.slovaronline.com/> – дата обращения: 3.06.2024.

41 Англо-русский словарь идиом [Электронный ресурс] – URL : <https://en-rus-idioms-dict.slovaronline.com/> – дата обращения: 3.06.2024.

42 Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов [Электронный ресурс] – URL : <https://djvu.online/file/ZDLZkhVPWXb1i> – дата обращения: 25.05.2024.

43 Англо-русский словарь Мюллера [Электронный ресурс] – URL : <https://eng-rus-muller-dict.slovaronline.com/> – дата обращения: 3.06.2024.

44 Англо-русский словарь общей лексики [Электронный ресурс] – URL : <https://en-rus-general-lex-dict.slovaronline.com/> – дата обращения: 7.05.2024.

45 Англо-русский универсальный дополнительный практический переводческий словарь И. Мостицкого лексики [Электронный ресурс] – URL : <https://eng-rus-mostitsky-dict.slovaronline.com/> – дата обращения: 28.05.2024.

46 Большой англо-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс] – URL : <https://djvu.online/file/UhHLTslayX6yS> -30.05.2024 – дата обращения: 28.05.2024.

47 Лэнгвич [Электронный ресурс] – URL : <https://langwitch.ru/idioms/open-pandoras-box/> – дата обращения: 30.05.2024.

48 Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна [Электронный ресурс] – URL : <https://1532.slovaronline.com/> – дата обращения: 7.05.2024.

49 Русско-английский словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс] – URL : <https://djvu.online/file/Go8q0M8oLoxxE> -7.5.2024 – дата обращения: 28.05.2024.

50 Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. [Электронный ресурс] – URL : <https://academic.ru/> – дата обращения: 30.05.2024.

51 Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов. СПб., тип. Ак. наук.. М. И. Михельсон [Электронный ресурс] – URL : <https://gufo.me/dict/mikhelson> - 30.05.2024 – дата обращения: 7.05.2024.

52 Энциклопедиум [Электронный ресурс] – URL : <https://enc.biblioclub.ru/Termin/27226825> – дата обращения: 28.05.2024.

53 Concise English-Russian phrasebook [Электронный ресурс] – URL : <https://archive.org/details/conciseenglishru0000karr> – дата обращения: 30.05.2024.

54 English-Russian dictionary of expressions [Электронный ресурс] – URL : <https://vdocuments.mx/english-russian-phrasebook.html?page=1> – дата обращения: 7.05.2024.

55 Merriam Webster [Электронный ресурс] – URL : <https://www.merriam-webster.com/browse/dictionary/a/36> – дата обращения: 7.05.2024.

56 Brewer's Dictionary of Phrase and Fable [Электронный ресурс] – URL : [https://en.wikisource.org/wiki/Brewer%27s\\_Dictionary\\_of\\_Phrase\\_and\\_Fable](https://en.wikisource.org/wiki/Brewer%27s_Dictionary_of_Phrase_and_Fable) – дата обращения: 7.05.2024.



Фразеологические единицы с компонентом-онимом и способы их перевода

№	Фразеологическая единица	Русский эквивалент или значение	Тип онима	Способ перевода\ соотношения
1	Adam's apple	Адамово яблоко.( English-Russian dictionary of expressions.)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
2	Achilles' heel	Ахиллесова пята.( Универсальный англо-русский словарь)	Мифоним	Калькирование, подбор фразеологического эквивалента
3	Act of God	Деяние господне (Англо-русский словарь идиом )	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
4	A good Jack makes a good Jill	У хорошего мужа и жена хорошая.( Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Антропоним	Подбор фразеологического аналога
5	Aladdin's lamp	Лампа Аладдина. (Large English-Russian phrasebook )	Поэтоним	Калькирование
6	Alnaschar/Al-Naschar dream	Пустые мечты. ( <a href="https://enc.biblioclub.ru/Termin/27226792">https://enc.biblioclub.ru/Termin/27226792</a> )	Поэтоним	Описательный перевод
7	All roads lead to Rome	Все дороги ведут в Рим (Англо-русский большой универсальный переводческий словарь)	Топоним	Калькирование, подбор фразеологического аналога
8	All work and no play makes Jack a dull boy	Джек в дружбе с делом, в ссоре с бездельем - бедняга Джек не знаком с весельем. (Универсальный англо-русский словарь)	Антропоним	Подбор фразеологического эквивалента
9	An idle brain is the Devil's workshop	Безделье — мать всех пороков. (Англо-русский универсальный дополнительный практический переводческий словарь И. Мостицкого)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
10	An Olympian detachment	Олимпийское спокойствие. (Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. 2011.)	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
11	A Norfolk dumpling	Толстяк (Большой англо-русский фразеологический словарь. )	Топоним	Описательный перевод
12	A perfect Babel/a Babel	Вавилонское столпотворение.	Топоним	Подбор фразеологического

	of sounds	( Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. 2011)		эквивалента
13	A Peter Pan	Человек, сохранивший детскую непосредственность и живость воображения. ( <a href="https://large_phrasebook_en_ru.academic.ru/866/a_Peter_Pan">https://large_phrasebook_en_ru.academic.ru/866/a_Peter_Pan</a> )	Поэтоним	Описательный перевод
14	April showers bring forth May flowers	Ливни в апреле родят цветы в мае. (English-Russian mini useful dictionary).	Хрононим	Подбор фразеологического эквивалента
15	Archimedes' Law/Principle	Закон Архимеда. (Универсальный англо-русский словарь.)	Антропоним	Подбор фразеологического аналога
16	Augean stables	Авгиевы конюшни. (Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. 2011.)	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
17	Bacchus has drowned more men than Neptune.	Больше людей погибает в вине, нежели в воде. ( Универсальный англо-русский словарь.)	Мифоним	Подбор фразеологического аналога
18	Before one can say Jack Robinson	Не успел и глазом моргнуть. (Large English-Russian phrasebook.)	Антропоним	Подбор фразеологического аналога
19	Be full of Blarney/to talk Blarney	Нести бред сивой кобылы. ( <a href="https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/">https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/</a> )	Топоним	Подбор фразеологического аналога
20	Bend the bow of Ulysses	Согнуть лук Одиссея. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Мифоним	Калькирование
21	Between Scylla and Charybdis	Между Сциллой и Харибдой, между двух огней. (Large English-Russian phrasebook).	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
22	Big Bertha	Большая Берта. (Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна)	Антропоним	Калькирование
23	Black Friday	Чёрная пятница. (Англо-русский лингвострановедческий словарь Великобритании)	Хрононим	Калькирование, подбор фразеологического эквивалента
24	Black Maria	Черная Мария. (English-Russian dictionary of regional studies. 2013.)	Антропоним	Калькирование

25	Blind Tom	Слепой Том. Игра в жмурки. (Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. 2011.)	Антропоним	Калькирование, описательный перевод
26	Bloody Mary	Кровавая Мэри. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Антропоним	Калькирование
27	Blue Monday	Понедельник перед великим, тяжёлый день, прогул после праздника. (Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна)	Хрононим	Описательный перевод
28	Brand/Curse/Mark of Cain	Каинова печать. (Универсальный англо-русский словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
29	Burden/Labour of Sisyphus	Сизифов труд. (Large English-Russian phrasebook)	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
30	Buridan's ass	Буриданов осёл. (Concise English-Russian phrasebook.)	Антропоним	Калькирование
31	Caesar's wife must be above suspicion	Жена Цезаря должна быть выше подозрений. (Large English-Russian phrasebook.)	Антропоним	Подбор фразеологического эквивалента
32	Cask of Danaides	Бочка Данаид. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Мифоним	Калькирование
33	Carry coals to Newcastle	Ехать в Тулу со своим самоваром. (Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов)	Топоним	Подбор фразеологического аналога
34	Cassandra warnings	Пророчества Кассандры. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Мифоним	Калькирование
35	Castles in Spain	Воздушные замки, пустые мечты. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Топоним	Подбор фразеологического аналога
36	Cleopatra's needle	Игла Клеопатры. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Антропоним	Калькирование
37	Cross the Rubicon	Перейти Рубикон, перейти какой-то важный рубеж. (Large English-Russian phrasebook.)	Топоним	Калькирование, описательный перевод
38	Cut the Gordian knot	Рассечь или разрубить (гордиев) узел. (Concise English-Russian	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента

		phrasebook ).		
39	Dead as Julius Caesar	Мёртв как Юлий Цезарь. ( <a href="https://enc.biblioclub.ru/Termin/27226825">https://enc.biblioclub.ru/Termin/27226825</a> ).	Антропоним	Калькирование
40	Do a Lord Lucan	Свалить как лорд Лукан; исчезнуть, испариться. ( <a href="https://enc.biblioclub.ru/Termin/27226827">https://enc.biblioclub.ru/Termin/27226827</a> ).	Антропоним	Калькирование, описательный перевод
41	Double Dutch	Тарабарщина (Англо-русский словарь Мюллера)	Этноним	Подбор фразеологического аналога
42	Doubting Thomas	Фома неверующий. (Англо-русский словарь общей лексики)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
43	Dutch courage	Смелость во хмелю (Англо-русский большой универсальный переводческий словарь)	Этноним	Подбор фразеологического аналога
44	Every day is not Sunday.	Воскресенье - раз в неделю, а не семь; не всё коту масленица. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Хрононим	Подбор фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога
45	Every Jack has his Jill	У каждого голубка своя горлица. (Универсальный англо-русский словарь)	Антропоним	Подбор фразеологического аналога
46	Every man for himself, and God for us all	Своя рубашка ближе к телу. (Универсальный англо-русский словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
47	Every man for himself, and the Devil takes he hindmost	Своя рубашка ближе к телу. (Универсальный англо-русский словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
48	Fiddle while Rome burns	Развлекаться во время народного бедствия. (Large English-Russian phrasebook ).	Топоним	Описательный перевод
49	French Leave	Уход без прощания (Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна). Уйти по-английски (Brewer's Dictionary of Phrase and Fable (Millennium Edition; London: Cassell, 1999)).	Этноним	Описательный перевод, подбор фразеологического аналога
50	Freudian slip	Фрейдистская оговорка. (Большой англо-русский и	Антропоним	Калькирование, подбор

		русско-английский словарь.)		фразеологического эквивалента
51	Get the hell out of Dodge	Покинуть опасное место, выкрутиться (из сложной ситуации). (Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. 2011.)	Топоним	Описательный перевод
52	Give the Devil his due	Отдавать должное и чёрту. (Large English-Russian phrasebook).	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
53	God helps them that help themselves.	Бережёного Бог бережёт. (Большой англо-русский фразеологический словарь).	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
54	God never sends mouths but he sends meat.	Бог даст роток, так даст и кусок. (Русско-английский словарь пословиц и поговорок).	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
55	God tempers the wind to the shorn lamb	Бог по силе крест налагает. (Large English-Russian phrasebook.)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
56	Go Dutch	Платить свою часть, вносить свою долю за угощение. (Большой англо-русский фразеологический словарь)	Этноним	Описательный способ
57	Haste is from the Devil	Поспешишь - людей насмешишь. (Универсальный англо-русский словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
58	He needs a long spoon that sups with the Devil	Связался с чёртом, пеняй на себя. (Универсальный англо-русский словарь)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
59	Herculean Labour(s)	Геркулесов труд. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
60	Hippocratic oath	Клятва Гиппократов. (Универсальный англо-русский словарь.)	Антропоним	Подбор фразеологического эквивалента
61	I fear the Greeks even when bringing gifts.	Боюсь данайцев дары приносящих. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Этноним	Подбор фразеологического эквивалента
62	If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain	Если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента

63	Indian summer	Золотая осень, бабье лето (Англо-русский словарь общей лексики)	Этноним	Подбор фразеологического аналога
64	In Queer Street	В бедности и нищете; в затруднительном положении; в долгах (Англо-русский словарь идиом)	Топоним	Описательный перевод
65	It's all Greek to me	Это для меня китайская грамота (Новый англо-русский словарь)	Этноним	Подбор фразеологического аналога
66	It is easier to raise the Devil than to lay him	Легче вызвать чёрта, чем с ним справиться, т. е. легче попасть в беду, чем выпутаться из неё. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
67	Jack is as good as his master	Работник не хуже хозяина. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Антропоним	Описательный перевод
68	Jack is no judge of Jill's beauty	Любовь зла - полюбишь и козла. (Универсальный англо-русский словарь.)	Антропоним	Подбор фразеологического аналога
69	Jack of all trades is master of none.	За всё братья и ничего толком не уметь. (Large English-Russian phrasebook.)	Антропоним	Описательный перевод
70	Janus-faced	Двуликий Янус (Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. 2011.)	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
71	Jekyll and Hyde	Двойственная личность. (Универсальный англо-русский словарь.)	Поэтоним	Описательный перевод
72	John Bull	Джон Булль (прозвище англичан) (Англо-русский словарь общей лексики)	Антропоним	Подбор фразеологического эквивалента
73	John Doe	Джон Доу. (Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна)	Антропоним	Подбор фразеологического эквивалента
74	Lynch Law	Закон или суд Линча, линчевание, самосуд, зверская расправа без суда и следствия. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Антропоним	Подбор фразеологического эквивалента
75	Man on the Clapham	Человек с Клэпемского автобуса (омнибуса).	Топоним	Калькирование

	omnibus	(Англо-русский словарь общей лексики )		
76	March comes in like a lion and goes out like a lamb.	Март приходит как лев, а уходит как ягнёнок. ( Large English-Russian phrasebook.)	Хрононим	Калькирование
77	Midas touch	Прикосновение Мидаса. (Универсальный англо-русский словарь.)	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
78	More people know Tom fool than Tom fool knows	Многие знают дурака Тома, а он - лишь немногих. ( Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Антропоним	Калькирование
79	Molotov cocktail	Коктейль Молотова. (Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. 2011.)	Антропоним	Калькирование
80	Murphy's law	Закон Мёрфи. (Универсальный англо-русский словарь)	Антропоним	Калькирование
81	Needs must when the Devil drives	Нужда научит калачи есть, плетью обуха не перешибёшь. (Универсальный англо-русский словарь)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
82	New York minute	Мгновение (Универсальный англо-русский словарь)	Топоним	Описательный перевод
83	Nothing new under the Sun	Ничто не ново под луной. (Универсальный англо-русский словарь)	Космоним	Подбор фразеологического аналога
84	Not for all the tea in China	Ни за какие коврижки (Large English-Russian phrasebook)	Топоним	Подбор фразеологического аналога
85	Off to Gretna Green	Уехать в Гретна-Грин. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Топоним	Транскрипция
86	Pandora's box	Раскрыть ящик Пандоры. ( <a href="https://langwitch.ru/idioms/open-pandoras-box/">https://langwitch.ru/idioms/open-pandoras-box/</a> )	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
87	Prometheus fire	Прометеев огонь. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
88	Render into Caesar the things that are Caesar's.	Каждому воздайте должное. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Антропоним	Подбор фразеологического аналога
89	Rip van Winkle	Рип Ван Винкль, отсталый, косный человек. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Поэтоним	Транскрипция, описательный перевод

90	Road to Damascus	Внезапное озарение, поворотный пункт, прозрение, решающий момент, чудесное превращение (Универсальный англо-русский словарь )	Топоним	Описательный перевод
91	Rome was not built in a day	Москва не сразу строилась (буквально: Рим не в один день построен) (Англо-русский словарь идиом)	Топоним	Подбор фразеологического аналога, подбор фразеологического эквивалента
92	Russian roulette	Русская рулетка. (Универсальный англо-русский словарь)	Этноним	Калькирование, подбор фразеологического эквивалента
93	Satan finds some mischief still for idle hands to do	Безделье к добру не приводит. ( Универсальный англо-русский словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
94	See Naples and die	Увидеть Париж и умереть. ( <a href="https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/">https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/</a> )	Топоним	Подбор фразеологического аналога
95	Send someone to Coventry	Бойкотировать кого-л., прекратить общение с кем-л. (Новый англо-русский словарь. )	Топоним	Описательный перевод
96	Set the Thames on fire	Сделать что-л. необычное, из ряда вон выходящее; достать луну с неба (Concise English-Russian phrasebook)	Топоним	Описательный перевод, подбор фразеологического аналога
97	Silicon Valley	Кремниевая долина, силиконовая долина. (English-Russian dictionary of regional studies)	Топоним	Транскрипция, калькирование
98	Sodom and Gomorrah	Содом и Гоморра. (Large English-Russian phrasebook)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
99	Sod's Law	Закон Мёрфи. (Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. 2011.)	Антропоним	Подбор фразеологического аналога
100	Sphinx's riddle	Загадка сфинкса, очень трудная загадка. (Large English-Russian phrasebook.)	Мифоним	Описательный перевод
101	Sunday Best and Sunday-go-to-meeting clothes	Лучшая, праздничная одежда (Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад.	Хрононим	Описательный перевод



		Ю.Д. Апресяна)		
102	Talk of the Devil, and he is bound to appear	Лёгко на помине. (Универсальный англо-русский словарь)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
103	Tell the truth and shame the Devil	Выложить всю правду. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
104	The gnomes of Zurich	Цюрихские гномы. (Универсальный англо-русский словарь.)	Топоним	Подбор фразеологического эквивалента
105	The Land of Nod	Царство сна. (Англо-русский словарь идиом)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
106	The mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small	Бог долго ждет, да больно бьет. (Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов. СПб., тип. Ак. наук. М. И. Михельсон)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
107	The nearer the church, the farther from God	Чем к церкви ближе, тем от Бога дальше. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
108	The only good Indian is a dead Indian	Хороший индеец - только мертвый индеец. (English-Russian dictionary of regional studies.)	Этноним	Калькирование, подбор фразеологического эквивалента
109	The old lady of Threadneedle street	Английский банк. (Large English-Russian phrasebook.)	Топоним	Описательный перевод
110	The Venice of the North	Город, который может сравниться с Венецией. ( <a href="https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/">https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/</a> )	Топоним	Описательный перевод
111	The voice of the people is the voice of God	Глас народа - глас Божий. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента
112	The walls of Jericho didn't fall down in a day	Придется побороться; придется постараться. ( <a href="https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/">https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/</a> )	Топоним	Описательный перевод
113	Timbuktu	Очень далеко, на полпути в никуда. (Англо-русский универсальный дополнительный)	Топоним	Описательный перевод

		практический переводческий словарь И. Мостицкого. И. Мостицкий. 2002-2012.)		
114	To be/end up in Carey Street	Обанкротиться. ( <a href="https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/">https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/</a> )	Топоним	Описательный перевод
115	To meet your Waterloo	Быть разгромленным, понести окончательное поражение, потерпеть поражение. (Универсальный англо-русский словарь.)	Топоним	Описательный перевод
116	Tom Thumb	Мальчик с пальчик. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Поэтоним	Подбор фразеологического эквивалента
117	To talk Brillingsgate	Ругаться как уличная торговка. (English-Russian small dictionary of idioms)	Топоним	Подбор фразеологического аналога
118	Trojan Horse	Троянский конь. (Большой англо-русский фразеологический словарь)	Мифоним	Подбор фразеологического эквивалента
119	Uncle Sam	Соединенные Штаты (Америки); «дядя Сэм»; американец, американцы. (Англо-русский словарь идиом)	Антропоним	Калькирование, описательный перевод
120	Wall Street	Уолл-стрит. (Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна)	Топоним	Калькирование, транскрипция
121	What is got over the Devil's back is spent under his belly	Как нажито, так и прожито. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического аналога
122	When Greek meets Greek, then comes the tug of war	Когда встречаются достойные друг друга соперники, сражения не миновать. (Большой англо-русский фразеологический словарь.)	Этноним	Описательный перевод
123	When in Rome, do as the Romans do.	В чужой монастырь со своим уставом не ходят. (Англо-русский универсальный дополнительный практический переводческий словарь И. Мостицкого.)	Топоним	Подбор фразеологического аналога

124	You are not at the Ritz!	Тут вам не гостиница! ( <a href="https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/">https://apschool.ru/2018/11/05/geograficheskie-idiomy-i-ih-proishozhdenie/</a> )	Топоним	Подбор фразеологического аналога
125	You cannot serve God and mammon	Не можете служить Богу и мамоне. ( Универсальный англо-русский словарь.)	Религионим	Подбор фразеологического эквивалента